

**Groupe d'Étude et de Recherche  
en Espagnol de Spécialité**



## **Resúmenes de conferencias y mesas redondas**

### **XVIII Encuentro Internacional del GERES**

**“El español de especialidad en Hispanoamérica:  
variaciones lingüísticas y diseño de materiales didácticos”**

Buenos Aires (Argentina), del 16 al 18 de junio de 2021

Organizado por:



**Pontificia Universidad Católica Argentina**

Facultad de Filosofía y Letras

Av. Alicia Moreau de Justo 1500 - C1107AFD - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

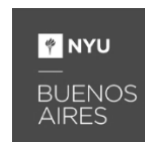
Con el auspicio de:



Ministerio de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto  
**Argentina**



Con la colaboración  
de:



Con el apoyo de:



## Índice de conferenciantes:

<b>Conferencia 1 a cargo de:</b> Guiomar Elena CIAPUSCIO (UBA, CONICET) .....	3
<b>Conferencia 2 a cargo de:</b> María Antonia OSÉS (UCA, Banco de vocabularios jurídicos SAIJ).....	4
<b>Conferencia 3 a cargo de:</b> Marcelo TANO (UL, LARDIL, GERES).....	5
<b>Conferencia 4 a cargo de:</b> Juan Eduardo BONNIN (UNSM, CONICET) .....	6
<b>Mesa redonda 1 a cargo de:</b> Ana PACAGNINI (UNRN); Silvia PRATI (UBA); Ana PRINCIPI (UNLP).....	7
<b>Mesa redonda 2 a cargo de:</b> Vera CERQUEIRAS (FLACSO), Silvia LUPPINO (NYU Buenos Aires); Natalia PRUNES (UBA) .....	9
<b>Mesa redonda 3 a cargo de:</b> Mabel GIAMMATTEO (UBA, USAL, ISP “Dr.J.V.González”), Hilda ALBANO (UBA, USAL) .....	11



## **Conferencia 1 a cargo de: Guiomar Elena CIAPUSCIO (UBA, CONICET)**

### **Breve CV:**

Guiomar Elena Ciapuscio es Profesora y Licenciada en Letras, con orientación en Lingüística (Universidad de Buenos Aires, 1984 y 1988), Ph. D. en Lingüística por la Universidad de Bielefeld (Alemania, 1992). Es profesora titular regular de la cátedra de Lingüística en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Investigadora Principal del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, y Directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" (Filosofía y Letras – UBA). Sus líneas de investigación son la gramática y la lingüística del texto y del discurso; su campo de interés teórico-descriptivo son los discursos y textos de especialidad, con especial atención a la comunicación de la ciencia. Ha publicado varios libros, entre ellos: "Wissenschaft für den Laien", 1992, Romanistischer Verlag; "Tipos Textuales", 1995, Eudeba; "Textos especializados y Terminologías", 2003, IULA, Universidad Pompeu Fabra; "Variedades del español de la Argentina: estudios textuales y de semántica léxica", Eudeba, 2013; "La lingüística: una introducción a sus principales preguntas", Eudeba, en prensa, y numerosos capítulos de libros y artículos en revistas especializadas. Se ha desempeñado como profesora visitante en distintas universidades de Alemania, Brasil, Chile, España y Suiza. Asimismo ha dirigido numerosos proyectos de investigación financiados por el CONICET, la Agencia de Promoción Científica y Tecnológica, la Universidad de Buenos Aires, Capes (Brasil), el Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) y la Fundación Volkswagen (Alemania). Ha coordinado redes temáticas internacionales entre países europeos y americanos. Ha sido presidente de la Sociedad Argentina de Lingüística y registra una amplia trayectoria y profusa actividad como responsable y coordinadora de distintas instancias de evaluación científica, tanto de su país como del exterior. Dirigió la revista RASAL Lingüística (2004-2017) y desde agosto de 2017 dirige la revista Filología.

### **Título:**

"Sobre lo que puede enseñarnos el habla de la pandemia. Algunas observaciones sobre el español de las ciencias"

### **Resumen:**

En esta conferencia, me propongo exponer algunas reflexiones acerca del español científico con el propósito de precisar el significado de este sintagma a la luz de investigaciones actuales sobre el campo. Sobre la base de un panorama somero sobre las caracterizaciones tradicionales y contemporáneas de que han sido objeto las lenguas y los textos de las ciencias, presentaré una concepción propia sobre ellos y sobre los principales parámetros y rasgos discursivos y lingüísticos, que pueden ser de interés para el trabajo analítico y para su enseñanza. Me interesa especialmente argumentar sobre el dinamismo que caracteriza a las formas expresivas del discurso científico, característica que responde a la naturaleza misma del quehacer científico, esto es, la creación de conocimiento. A los efectos de ilustrar y reflexionar sobre lo expuesto, echaré mano a distintos ejemplos que nos ofrece el habla de la pandemia del COVID 19 que transitamos, para referirme a algunos de los temas paradigmáticos del discurso científico (géneros, neología, migración de términos, metáforas).



**Conferencia 2 a cargo de:** María Antonia OSÉS (UCA, Banco de vocabularios jurídicos SAIJ)

**Breve CV:**

Licenciada en Letras (UBA), Magíster en Lexicografía por la Real Academia Española y por la Universidad de León. Es docente de grado y posgrado en la Universidad Católica Argentina de los seminarios Lingüística de la Variación; Semántica y Léxico y Escritura Académica. También se desempeña como profesora en Institutos Superiores de Profesorado. Se ha especializado en Terminología y ha elaborado glosarios digitales de temas jurídicos como el Glosario del Código Penal, el Glosario del Código Civil y Comercial, entre otros. También cuenta con publicaciones en formato papel como el Diccionario Paidós de Bullying y Cyberbullying, Léxico de la carne, etc. Es coordinadora del Banco de vocabularios jurídicos de la Dirección Nacional SAIJ para el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos. Actualmente elabora un vocabulario multilingüe sobre trata de personas y migraciones en conjunto con el Dpto. de Lenguas de la UCA.

**Título:**

“El español jurídico actual: de la variedad a las variedades de uso en entornos digitales”

**Resumen:**

Durante esta conferencia, queremos compartir algunas consideraciones sobre las variedades del español jurídico como lengua de especialidad. Revisaremos las variables que describen ciertos contextos discursivos en entornos digitales y repasaremos específicamente ejemplos de terminología jurídica tanto en corpus de textos como en bancos de vocabularios jurídicos en línea. Describiremos aspectos de la terminología jurídica focalizando en las variantes terminológicas en contextos naturales de uso, en diferentes situaciones comunicativas y evidenciando funciones diversas de estas variantes. Revisaremos algunos recursos web con acceso a textos especializados que nos permiten transmitir y generar conocimiento especializado y, a su vez, elaborar materiales para la enseñanza del español. Específicamente nos interesan estos recursos como elementos clave que nos permiten encontrar, gestionar, utilizar y reutilizar “variantes terminológicas adecuadas”.



### **Conferencia 3 a cargo de:** Marcelo TANO (UL, LARDIL, GERES)

#### **Breve CV:**

Después de haber realizado estudios superiores en Argentina en Filología Francesa (profesorado de francés) como así también en Ciencias de la Comunicación (relaciones públicas y periodismo), Marcelo Tano inicia una larga trayectoria de formación y de experiencias laborales en Francia. Completando en el país galo sus estudios iniciales con un máster en Información-Comunicación, además de otros diplomas obtenidos en la Universidad de Nancy, culmina su formación científica obteniendo el grado de doctor en Español por la Universidad de París Nanterre. Desde hace más de dos décadas ejerce como Profesor titular por concurso enseñando el español y el francés, como lenguas extranjeras aplicadas, en la Escuela Nacional de Ingenieros de Metz (Universidad de Lorena), donde se encarga igualmente de las relaciones de cooperación académica con países hispanohablantes y del seguimiento de prácticas empresariales de sus estudiantes en el medio hispánico. Luego de haber obtenido la doble acreditación en Ciencias del Lenguaje y Estudios Románicos por el CNU (*Conseil National des Universités*), integró el LAIRDIL (*Laboratoire Inter-universitaire de Recherche en Didactique Lansad*) como investigador asociado. Es, además, miembro electo del Consejo de Administración de asociaciones francesas pioneras en la defensa y promoción de idiomas como la UPLEGESS (*Union des Professeurs de Langues Étrangères des Grandes Écoles et des Établissements Supérieurs Scientifiques*) y el GERES (*Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité*). Cabe destacar que ha sido presidente electo de este último grupo desde 2011 hasta 2019, período durante el cual se abocó fundamentalmente a crear y administrar el portal web asociativo, a organizar los Encuentros Internacionales del GERES como así también a asegurar la continuidad de publicación de la revista *Les Cahiers du GERES* de la que ha sido director editorial durante el mismo período. Convencido de que la transferencia de los resultados de investigación es la mejor manera de hacer evolucionar el ESP como campo en expansión, ha sido ponente en cuantiosas manifestaciones científicas de relieve internacional, autor de numerosos artículos publicados en revistas de impacto y creador de materiales didácticos de español en ámbitos profesionales.

#### **Título:**

“Tendencias actuales de la investigación en español de especialidad”

#### **Resumen:**

A partir del análisis de los resultados de una reciente encuesta internacional, se esbozará el perfil de los investigadores que efectúan sus tareas profesionales investigando en el amplio campo del Español de Especialidad (ESP). Después de introducir algunos elementos conceptuales para acotar el concepto mismo de ESP, se procederá al análisis de indicadores sobre el estado de la cuestión a nivel mundial con el objetivo central de llegar a describir, de manera lo más cercana posible, el tipo de actividades que realizan estos profesionales a cargo de un campo en plena expansión. Para conocer hacia dónde va este perfil investigador, la intervención se basará en datos empíricos que aportarán una visión global de dicho perfil atendiendo, entre varios ítems, al tipo de formación específica recibida para investigar en ESP; a las medidas concretas que favorecerían la formación continua de investigadores de este campo; a las competencias clave de todo investigador de ESP; a los contextos específicos correspondientes al ESP que se investiga; a los temas de investigación existentes en los diferentes equipos de afiliación; a la percepción sobre el futuro laboral como investigador de ESP; a las medidas concretas que deberían adoptarse para favorecer la producción científica en ESP, como así también a los cambios que deberían producirse en materia de investigación. Las conclusiones de esta nutrida encuesta muestran la vitalidad del ESP, los retos y oportunidades que se le presentan, como así también los escollos que deben afrontar quienes se atreven a investigar en este campo contribuyendo así a la necesaria renovación del hispanismo.



## Conferencia 4 a cargo de: Juan Eduardo BONNIN (UNSM, CONICET)

### Breve CV:

Lic. en Letras, Mgr. en Análisis del Discurso y Dr. en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Es profesor titular de Análisis del Discurso en la Universidad Nacional de San Martín, Investigador Independiente del CONICET y *Fellow* del *Babylon Center for the Study of Superdiversity (Tilburg University)*. Director del Centro de Innovación de los Trabajadores (CITRA/CONICET-UMET) e investigador del Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES/UNSAM). Es Editor Ejecutivo de la revista "Pragmática Sociocultural" y miembro del Consejo Editorial del *International Journal for the Sociology of Language*. Investiga temas de análisis del discurso y sociolingüística interaccional, en el campo del discurso político, el discurso religioso, las políticas lingüísticas, la interacción médico-paciente y la comunicación en el lugar de trabajo. Su último libro es *Discourse and mental health. Voice, Inequality and Resistance in Medical Settings* (Routledge, 2019).

### Título:

"Investigación-acción colaborativa: cómo trabajar de lingüistas en equipos multidisciplinares"

### Resumen:

El campo de la lingüística aplicada queda, en muchos casos, reducido a algunos dominios que le son tradicionales (la terminología, la traducción, la pedagogía). Otros espacios -como la acción social, la divulgación científica, la investigación-acción en organizaciones- suelen ser percibidos como de menor relevancia o pertinencia. A pesar de que muchos y muchos colegas se desempeñan profesionalmente en estas áreas, ese trabajo suele describirse como complementario o secundario con respecto a las otras áreas de intervención. En consecuencia, mucho de lo aprendido en esa experiencia se pierde a la hora de formalizar y sistematizar teorías -y metodologías- en el campo de la lingüística aplicada. Se explorarán ejemplos de la variación en Hispanoamérica en situaciones de contacto sobre la salud. En tal sentido, en esta conferencia me propongo discutir algunas categorías que, a mi juicio, son centrales en la lingüística aplicada contemporánea, a la luz de debates teóricos actuales e intervenciones en lugares sociales inusuales. Las categorías que discutiremos son: voz, entendida como una configuración singular de discursos socialmente disponibles; agencia, entendida como un modo de intervención que no se limita a los agentes individuales ni humanos, ni a una acción estratégica; y esperanza, como un horizonte de acción posible que da significado a la acción colectiva. Con respecto a la articulación práctica, analizaremos la configuración de estas tres dimensiones en nuestra participación en proyectos de investigación-acción colaborativa en: a) la acción sindical; b) el desarrollo de tecnologías de la comunicación; c) la comunicación pública de la ciencia en nuevos medios digitales.



**Mesa redonda 1 a cargo de:** Ana PACAGNINI (UNRN); Silvia PRATI (UBA); Ana PRINCIPI (UNLP)

**Breve CV:**

Ana PACAGNINI es Doctora de la Universidad de Buenos Aires, en el área de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE). Desde 1994 ha sido docente e investigadora del área de Gramática (UBA, UNRN). Desde 1995 se dedica a la docencia (en grado y posgrado), capacitación docente, investigación y evaluación en ELSE en instituciones de la Argentina y del exterior (Unisinos, Universidad de São Paulo, Consulado Argentino en Río de Janeiro, Universidad San Clemente de Ójrid -Sofía, Bulgaria- y Universidad Social Estadual de Moscú, entre otras).

Es autora y coautora de estudios gramaticales y fonológicos del español (principalmente, como L2). Su área de investigación se focaliza principalmente en el análisis de la interlengua fónica, con el objeto de indagar en aquellos factores que pueden resultar relevantes para la didáctica de la pronunciación en ELSE.

Ha sido Coordinadora de la Licenciatura en Letras, Directora de las carreras de Profesorado en Lengua y Literatura y del Ciclo de Profesorado en Enseñanza de la Lengua y la Literatura (UNRN). Actualmente es Directora de la Escuela de Humanidades y Estudios Sociales de la UNRN, se desempeña como Profesora Asociada Regular a cargo de asignaturas del área de Gramática y Enseñanza de Lengua Segunda (UNRN- EHyES), y dicta Fonética y Fonología en ELSE en la Especialización en Español como Lengua Segunda y Extranjera (FaHCE, UNLP) y en el Programa de Capacitación Docente en ELSE (LAB-UBA).

Desde abril de 2021 es Coordinadora Ejecutiva del Consorcio ELSE-CELU (Consejo Interuniversitario Nacional), cuya Comisión Ejecutiva integra desde 2018. De 2012 a 2018, formó parte de las Comisiones Directiva y Académica del Consorcio.

Asimismo, dirige el Proyecto de Investigación (PI-UNRN) Relaciones entre enseñanza/aprendizaje, adquisición y evaluación de español como L2: enfoques metodológicos y aplicaciones en contextos mono y plurilingües dentro del Centro de Estudios de la Literatura, el Lenguaje, su Aprendizaje y su Enseñanza (CELLAE-UNRN).

Silvia PRATI es profesora de Letras (UCA, 1973) y de ELE desde 1979. Desde 1993, trabaja en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA donde diseñó, dictó y coordinó cursos y programas. Trabaja en evaluación de lengua desde 1995 y coordinó hasta 2018 la Comisión Académica del Consorcio Interuniversitario para la Evaluación del conocimiento y uso del español como lengua extranjera, en lo que se refiere al desarrollo del Examen CELU. Fue asesora en evaluación del Equipo de Responsables de los exámenes CLE de la Ciudad de Buenos Aires. Trabaja en capacitación docente y es autora, entre otros, de los libros "Evaluación de ELE, elaboración de exámenes" y "La evaluación en Español Lengua Extranjera".

Ana PRINCIPI es Profesora en Letras (UNLP), graduada del Programa de Capacitación en Enseñanza de ELSE (UBA) y Magíster en enseñanza de Español como lengua segunda y extranjera (UNC-España). Es Prosecretaria de Relaciones Institucionales y Cooperación Internacional de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP y en esta misma institución se desempeña como Profesora Adjunta en el grado y Profesora de las materias "Léxico" y "Español con fines específicos" en el Posgrado en Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera de la UNLP. Durante dos periodos 2012-2017 fue coordinadora ejecutiva del Consorcio ELSE (consorcio interuniversitario para la enseñanza, evaluación y certificación del español como lengua segunda y extranjera), conformado en ese momento por 37 universidades nacionales de Argentina. Actualmente es miembro de la comisión ejecutiva de dicho Consorcio. En el marco de un acuerdo entre el Ministerio de Educación de Argentina y el programa Idiomas sin Fronteras del Ministerio de Educación de Brasil, coordinó en 2016 la realización de dos cursos autoinstruccionales de español gratuitos en entorno virtual para estudiantes universitarios brasileños. Escribió libros sobre didáctica de las prácticas del lenguaje, teoría literaria y literatura para la clase de ELSE. Es compiladora (y autora de trabajos) de diez libros del Simposio IES Buenos Aires, artículos y crónicas de una experiencia académica en el



exterior- , entre otros. Ha sido profesora invitada en la *Bergische Univesität Wuppertal* de Alemania, *Universidade de São Paulo*, *Universidade Federal da Bahia*, Consulado Argentino en Río de Janeiro, *Universidade Federal Fluminense de Niteroi*, *Bienal do libro de Río do Janeiro* de 2015, 15vo. Congreso Internacional de Promoción de la lectura y el libro en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires en 2012, Universidad de Brasilia, Universidad San Clemente de Ójrid de Sofía, Bulgaria, y en la Universidad Social Estadual de Moscú, en algunos casos como conferencista y en otros como profesora a cargo de seminarios vinculados a la enseñanza y evaluación de español como lengua segunda y extranjera o como examinadora del CELU.

**Título:**

“Implicancias de la variación lingüística en la evaluación de una lengua segunda o extranjera”

**Resumen:**

Si la lengua se manifiesta de modo variable y todo proceso de comunicación lingüística comporta variación, incluso en los lenguajes de especialidad, ¿qué implicancia tendrá la variación en los juicios sobre la capacidad de uso de la lengua? Nos referimos específicamente a la evaluación en exámenes de competencia lingüística como el CELU (Certificado de Español, Lengua y Uso) y otros exámenes ligados a la enseñanza de la lengua como lengua segunda o extranjera. Abordaremos el tema desarrollando tres aspectos: el constructo del examen CELU, la incidencia de la variación fonético-fonológica y la lengua de especialidad académica. En un examen que se propone evaluar la competencia en el uso de la lengua subyace el criterio de que todo hablante que requiera certificar su capacidad debe poder entender/interpretar un texto en español, que esté en un registro semi formal o formal, con un propósito esperable en el ámbito laboral/profesional/académico (exponer, explicar, narrar, argumentar, preguntar, etc.). Un texto auténtico de esas características necesariamente recogerá variantes relativas a su espacio de producción, lo cual nos lleva a plantearnos los siguientes interrogantes: ¿Cuáles son las variantes que no inciden en la inteligibilidad? ¿Qué estrategias utilizan los hablantes de L1 para desambiguar las variantes cuando provienen de una variedad que no es la propia?





**Mesa redonda 2 a cargo de:** Vera CERQUEIRAS (FLACSO), Silvia LUPPINO (NYU Buenos Aires); Natalia PRUNES (UBA)

**Breve CV:**

Vera Cerqueiras es Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires y Máster en Formación de profesores de ELE por la Universidad de Barcelona. Se ha desempeñado como Coordinadora Académica de español en el Laboratorio de Idiomas de la UBA y desarrollado tareas como docente, evaluadora, capacitadora, formadora de formadores y de gestión curricular en el área de español como lengua materna y extranjera en diferentes universidades locales (Universidad Nacional de la Plata, Universidad Nacional de Quilmes, Universidad de San Andrés, Universidad de Belgrano). Asimismo, ha brindado asistencia técnica internacional en países del Caribe anglófono en convenio con el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Nación. Actualmente lleva adelante un proyecto de asistencia técnica sobre Español como lengua de herencia en Canadá. Fue profesora participante en la coordinación, administración, evaluación oral y corrección de los exámenes escritos CELU (Certificado de español. Lengua y uso) por la UBA, en Buenos Aires y otras sedes nacionales. Es evaluadora certificada del COPI, examen de español patrocinado por ACTFL. Ha llevado a cabo numerosos proyectos de elaboración de material didáctico y participado en el diseño de planes curriculares para grupos multi y monolingües y de objetivos específicos, incluidos proyectos para poblaciones migrantes y refugiadas. Ha sido miembro de la Comisión Docente de FLACSO Argentina por los últimos cuatro años. En la actualidad, es Coordinadora del Programa de Español como lengua extranjera (PROELE) dentro del Área de Estudios Latinoamericanos en FLACSO Argentina, donde dirige el Diploma Superior en Enseñanza y Gestión del Español. Además se desempeña como docente de la Universidad de Nueva York (NYU) sede Buenos Aires y en el Programa de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Católica Argentina (UCA), institución en la cual integra el cuerpo de profesores de la Maestría en ELSE y forma parte de su comisión académica. Por otra parte, participa en la subcomisión Académica de Español de SEA (Asociación de centros de Idiomas) y en el IICSAL (Instituto de investigaciones en ciencias sociales en América Latina), con doble pertenencia FLACSO-CONICET.

Silvia Luppino es Licenciada y Profesora en Letras por la UBA y Experto en Enseñanza de ELE por la Universidad Antonio de Nebrija. Actualmente es maestranda en Gestión de Lenguas en la Universidad Nacional de Tres de Febrero. Desde el año 2008, es coordinadora del área de ELE en *New York University Buenos Aires*, función en la que ha desarrollado el diseño curricular de diversos programas de ESP para estudiantes de posgrado. Anteriormente, fue coordinadora académica del área de ELE en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA donde, además, tuvo a su cargo la coordinación del Programa de Español para Refugiados, en el que llevó adelante diseños de planes curriculares, proyectos de elaboración de material y acciones de capacitación. También en el área de español lengua extranjera fue profesora en el Instituto en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, la Universidad de San Andrés y la Universidad Católica Argentina. Actualmente es contenidista en el Diploma Superior en Gestión y Enseñanza del Español de FLACSO y profesora en la Maestría de Enseñanza de Español de la UCA. Además, es integrante de UNTREF LINGUA, Centro de Investigación e Innovación en Política y Gestión de Lenguas de la Universidad Nacional de Tres de Febrero.

Natalia Prunes es licenciada en Letras por la UBA. Obtuvo el Diploma de Estudios Avanzados de Doctorado (DEA) en la Universidad de Salamanca en Sociolingüística histórica y actualmente es doctoranda en Filosofía política en la Université Paris 8. Es profesora e investigadora en la UBA en “Historia de la lengua” y se especializa en enseñanza de ELE y ESP, habiendo ejercido cargos docentes en diversas universidades como *New York University*, FLACSO, Universidad de San Andrés, etc. En el ámbito de la gestión institucional, fue coordinadora del examen CELU en París y actualmente es Secretaria académica del Centro de Estudios de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. En el ámbito editorial, tiene vasta experiencia como traductora de francés, inglés e italiano, a la vez que es editora de publicaciones científicas.

**Título:**



“Cuestiones de variación en torno a la enseñanza de español para fines específicos”

**Resumen:**

En la presente mesa redonda, propondremos una discusión acerca de problemáticas relacionadas con el ESP que esperamos sirvan para reflexionar acerca de los temas que se tratarán durante el encuentro de GERES. Partiremos de una definición consensuada del concepto de variación entendida como marco general que incluye la variedad pero no se limita a ella y discutiremos el alcance del ESP. Luego, abordaremos cuestiones relacionadas con la administración de programas de enseñanza y gestión curricular de ESP y proporcionaremos algunos ejemplos de casos específicos. Por último, daremos lugar a la discusión de preguntas escritas en el chat a lo largo de la sesión y abriremos también un espacio de diálogo para interactuar con los participantes.



**Mesa redonda 3 a cargo de:** Mabel GIAMMATTEO (UBA, USAL, ISP "Dr.J.V.González"), Hilda ALBANO (UBA, USAL)

**Breve CV:**

Mabel Giammatteo es Dra. en Letras (área Lingüística) por la Facultad de Filosofía y Letras de laUBA. Fue calificada en la categoría de investigación I en el programa de Incentivos del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Es evaluadora del Programa de incentivos, del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica de Argentina (ANPCYT). En la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, se desempeña como Profesora Titular Regular de Gramática y dicta también Sintaxis y Fonología y Morfología. En la Universidad del Salvador es Profesora Titular de Lingüística y dicta un Seminario Electivo. Coordina la Diplomatura en Ciencias del Lenguaje del ISP "Dr. J.V.González", en la que dicta el seminario de Lexicología, lexicografía y terminología. En el exterior, fue profesora visitante en las universidades de Massachusetts, Leipzig, Concepción de Chile y Paraíba. Ha tenido a cargo numerosos seminarios de grado y posgrado en distintas universidades y ha organizado seminarios–taller de capacitación para docentes de distintos niveles de la enseñanza en Argentina y en Uruguay. Ha dirigido y dirige varias tesis de doctorado y maestría. Entre sus libros figuran “¿Cómo se clasifican las palabras?”, en coautoría con Hilda Albano, con quien también editó los volúmenes “Lengua. Léxico”, “Gramática y Texto” y “El léxico: De la vida cotidiana a la comunicación cibernética”. Con Alejandro Parini publicó “Lenguaje, discurso e interacción en los espacios virtuales” y “El Lenguaje en la comunicación digital” y, con Parini y Gubitosi, “El español en la red”. Con su equipo de investigación recientemente publicó “Categorías Lingüísticas: Entre la deixis y la subjetividad”. Publicó también artículos en prestigiosas revistas del país y del exterior. Sus intereses de investigación se vinculan con temas de gramática teórica y de léxico y, en la línea aplicada, se ha centrado en la enseñanza de la lengua, los neologismos de Argentina y el discurso digital. Ha dirigido once proyectos sobre léxico, gramática y aprendizaje (UBACyT y PICT). En 1999 recibió el premio ALFAL y en 2004 uno de sus proyectos obtuvo una beca del Banco Santander-Río para investigación aplicada. Ha tenido el honor de ser elegida Vicepresidenta de la Asociación Argentina de Lingüística (SAL) (2010-2011) y Presidenta de la Asociación (2012-2014) y es miembro del equipo directivo de RECoD (Red de Estudios sobre Comunicación Digital), que reúne investigadores de Argentina y España.

Hilda Albano es Dra. en Letras (Área lingüística) por la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, donde dicta el Seminario de Introducción en la Lingüística en la Maestría de Análisis del discurso. En la Universidad del Salvador es profesora de Fundamentos de Lingüística General. Es además Profesora Honoraria de la UBA y Profesora Titular Emérita designada por el Consejo Superior de la Universidad. En octubre de 2019, fue designada Miembro de Número de la Academia Argentina de Letras. Entre 2001 y 2014, ha codirigido proyectos de investigación UBACyT, en la Facultad de Filosofía y Letras-UBA. En la Universidad del Salvador, dirige el proyecto de investigación “Un esbozo de diccionario de verbos en español desde la perspectiva de la estructura argumental. Una reflexión general sobre la naturaleza sintáctica, léxica y semántica de los verbos” y ha sido investigadora principal del proyecto de investigación “Diccionario normativo de Mayúsculas y de Minúsculas. La norma argentina (DINMaMi)”. Con la Dra. Giammatteo, ha publicado “¿Cómo se clasifican las palabras?”, Editorial Littera, y compilado los libros “El léxico y uso. De la vida cotidiana a la comunicación cibernética”, y “Lengua. Léxico, gramática y texto: un enfoque para su enseñanza”, ambos en la Editorial Biblos. Con la Dra. Zorrilla ha publicado los libros “Temas gramaticales para el corrector y el traductor de textos” y “Claves gramaticales del español”, en la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE. Su área de investigación es la interfaz Sintáctico-léxicosemántica. Ha dictado cursos en universidades argentinas y extranjeras y publicado trabajos de su especialidad en revistas nacionales e internacionales. Ha dirigido y dirige tesis doctorales y de maestría.



**Título:**

“El vocabulario de las crisis de Argentina (1990-2020). Análisis morfológico, semántico y sociocultural de algunos términos del vocabulario económico”

**Resumen:**

En trabajos anteriores (Giammatteo y Albano 2000, 2013 y 2019; Albano y Giammatteo 2002 y 2008) realizamos diversos estudios sobre palabras y expresiones neológicas en uso en el español de La Argentina. Para esta comunicación, nos interesa retomar algunas de ellas e incorporar otras más recientes que provengan del ámbito económico y sean representativas de las distintas crisis por las que ha atravesado el país en los últimos tiempos –*salariozo*, *convertibilidad*, *ajustazo*, *dolarización*, *crecimiento invisible*, *reperfilamiento*, *impuesto solidario*, entre otras-. Nuestro interés es considerar los procedimientos morfológicos que han intervenido en su formación y establecer su vinculación con los aspectos semánticos, especialmente los procesos metafóricos que han originado algunas de ellas –*arbolito*, *corralito*, *fondos buitres*, *bicicleta financiera*, etc.-. Por último, desde la perspectiva sociocultural, también tendremos en cuenta la valoración que reciben y que, en buena medida, determina su surgimiento y extensión en el uso actual del español de la Argentina.



## Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité



Los temas de las conferencias y mesas redondas del XVIII Encuentro Internacional del GERES fueron propuestos por los conferenciantes y aprobados por el Comité Científico del coloquio en tanto temáticas acordes o complementarias a la reflexión central de este evento, el ESP en Hispanoamérica visto desde la doble perspectiva de las variaciones lingüísticas y el diseño de materiales didácticos.

Estas intervenciones, realizadas por profesionales con amplia y reconocida experiencia en la enseñanza y la investigación en diversas ramas de la filología hispánica, versan particularmente sobre el español como lengua especializada y objeto de análisis de una comunidad de prácticas.

El GERES y la UCA agradecen la colaboración y el apoyo de los doce conferenciantes que han aceptado compartir sus reflexiones con nuestro grupo de docentes e investigadores comprometidos en la promoción del ESP como área en expansión a nivel internacional.



Buenos Aires, Argentina, 16-18 de junio de 2021

Pontificia Universidad Católica Argentina

